

Jazykový režim vonkajších dokumentov

1. Účel

Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž (Frontex) sa ako jedna z agentúr EÚ usiluje dosiahnuť primeranú rovnováhu medzi rešpektovaním ľudí, ktorí hovoria rozličnými úradnými jazykmi EÚ, a praktickými aspektmi, ako sú časové obmedzenia, naše cieľové publikum a náklady na preklad. Agentúre Frontex záleží na tom, aby jej práca bola prístupná a široko dostupná v čo najväčšom počte úradných jazykov EÚ.

2. Pravidlá a postupy

Základným kameňom jazykového režimu agentúry Frontex je skutočnosť, že angličtina je nielen pracovným jazykom agentúry¹, ale aj dorozumievacím jazykom pre celú komunitu pohraničnej a pobrežnej stráže EÚ. Z tohto dôvodu sa používa na komunikáciu, odbornú prípravu a operačné účely. Preto je aj väčšina dokumentov a komunikačných produktov určených tomuto kľúčovému publiku v angličtine. Agentúra Frontex sa napriek tomu snaží zabezpečiť, aby informácie o jej činnostiach, ktoré nie sú citlivé a sú zamerané na širokú verejnosť, boli dostupné v čo najväčšom počte úradných jazykov EÚ. Pri rozhodovaní o tom, ktoré dokumenty/informácie, publikácie alebo produkty sa preložia do všetkých úradných jazykov EÚ alebo ďalších jazykov, sa použijú tieto kritériá:

- **Naliehavosť a politický význam** - niektoré typy informácií sa musia zverejniť rýchlo. Vzhľadom na to, že preklad si vyžaduje čas, takýto obsah sa zverejňuje iba v angličtine.
- **Životnosť informácií** - informácie, ktoré majú len krátku životnosť (napr. novinky, podujatia, tlačové správy, tweety, príspevky na sociálnych médiách), sa zverejňujú iba v angličtine.
- **Primeraný čas odozvy** - cieľom je poskytnúť presné odpovede v čo najkratšom čase. Toto je jeden z hlavných dôvodov, prečo je pracovným jazykom agentúry angličtina.
- **Význam pre širšiu verejnosť v EÚ** - agentúra musí preložiť do všetkých úradných jazykov EÚ dokumenty/informácie, ktoré majú významný vplyv na život občanov EÚ, keďže sa tak prispieva k zvyšovaniu transparentnosti a dôvery verejnosti v agentúru Frontex. Konkrétne sa do všetkých úradných jazykov EÚ prekladajú dokumenty, na základe ktorých vznikajú práva a povinnosti občanov EÚ.
- **Cieľové publikum a bezpečnostné dôvody** - citlivé spravodajské správy, analýzy a príručky sú určené špecialistom, odborníkom a inému odbornému publiku a sú v prevažnej miere dostupné v angličtine. Preklady do ďalších úradných jazykov EÚ a jazykov tretích krajín sa poskytujú len v riadne odôvodnených prípadoch.
- **Efektívne využívanie zdrojov** - len vybrané interné dokumenty a iný obsah relevantný pre verejnosť sa prekladajú do úradných jazykov EÚ s cieľom šíriť dosah na čo najväčšie publikum čo najefektívnejším spôsobom. Agentúra musí zaistiť, aby boli významné náklady súvisiace s prekladmi odôvodnené a v rámci dostupného rozpočtu.

3. Kľúčové dokumenty

Kľúčové dokumenty agentúry Frontex opisujúce jej činnosti sa sprístupňujú vo všetkých úradných jazykoch EÚ. Medzi takéto dokumenty patrí jednotný programový dokument a konsolidovaná výročná správa o činnosti. Ďalším kľúčovým dokumentom je európska stratégia integrovaného riadenia hraníc (EUIBM), ktorá bola preložená do všetkých úradných jazykov EÚ, ako aj do nórčiny a islandčiny. Všetky tieto dokumenty sú k dispozícii na stiahnutie vo formáte PDF na webovom sídle agentúry. Agentúra takisto prekladá do všetkých úradných jazykov EÚ dokumenty, ktoré priamo ovplyvňujú život občanov EÚ, predovšetkým tie, na základe ktorých im vznikajú určité práva a povinnosti. Stratégia pre boj proti podvodom a stratégia základných práv sa preto sprístupnia vo všetkých úradných jazykoch EÚ. Zoznam dokumentov, ktoré sú (alebo budú) preložené do úradných jazykov EÚ, je uvedený v dodatku, ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto režimu. Uvedený zoznam je živým dokumentom, ktorý sa môže v budúcnosti meniť, napríklad vzhľadom na meniace sa okolnosti pri plnení súčasného a budúceho mandátu agentúry alebo na žiadosť úradníka pre jazyky, na ktorého sa odkazuje v odseku 5.

¹ Rozhodnutie výkonného riaditeľa č. 2014/86 zo 17. decembra 2014 o internom používaní jazykov.

4. Vonkajšia komunikácia

Angličtina, ktorá je pracovným jazykom agentúry a dorozumievacím jazykom komunity pohraničnej a pobrežnej stráže EÚ, sa používa na väčšinu vonkajších komunikačných účelov, v sociálnych médiách a vo vzťahoch s tlačovými médiami.

Vzhľadom na krátkodobý charakter obsahu sociálnych médií, ktorý si vyžaduje rýchle a presné odpovede, agentúra Frontex používa pri komunikácii na sieťach Twitter, Facebook, LinkedIn a podobných platformách angličtinu. Angličtina je takisto prvou voľbou agentúry, pokiaľ ide o vzťahy s tlačovými médiami, pričom na oslovenie novinárov a vedenie rozhovorov sa príležitostne používa aj francúzština a nemčina. Tlačové správy, tweety, príspevky na sieťach Facebook a LinkedIn sa v rámci príslušných kanálov uverejňujú v angličtine.

4.1. Webové sídlo

Väčšina webového obsahu agentúry Frontex je v angličtine. Umožňuje to optimalizovať zdroje a pohotovo reagovať na meniace sa okolnosti a rastúci dopyt po informáciách. Agentúra Frontex sa však zaväzuje, že sa bude neustále usilovať o to, aby na svojom webovom sídle verejne prístupne poskytla viac informácií v ďalších úradných jazykoch EÚ. Agentúra sa predovšetkým usiluje o to, aby do všetkých úradných jazykov EÚ preložila tie časti webového sídla, ktoré môžu byť pre širokú verejnosť osobitne zaujímavé. Webové sídlo agentúry Frontex obsahuje podstránky v 23 úradných jazykoch EÚ: v bulharčine, češtine, dánčine, estónčine, vo fínčine, francúzštine, v gréčtine, holandčine, chorvátčine, írčine, litovčine, lotyštine, maďarčine, maltčine, nemčine, poľštine, portugalcine, rumunčine, slovenčine, slovinčine, španielčine, vo švédčine a v taliančine. Všetky podstránky obsahujú základné informácie o agentúre Frontex, jej štruktúre, činnostiach, kľúčových dokumentoch a vybrané videá s titulkami v príslušnom jazyku. Cieľom agentúry Frontex je postupne zvyšovať rozsah a rozmanitosť obsahu dostupného v ďalších úradných jazykoch EÚ a jazykoch tretích krajín v súlade s vývojom agentúry, jej vznikajúcimi potrebami a novými zodpovednosťami.

4.2. Komunikácia s občanmi EÚ

V súlade s Európskym kódexom dobrej správnej praxe agentúra Frontex zabezpečí, aby každý občan Únie alebo ktorýkoľvek občan, ktorý napíše agentúre v jednom z úradných jazykov EÚ, dostal odpoveď v rovnakom jazyku v primeranom časovom rámci. S cieľom zabezpečiť prístup občanov EÚ k informáciám môže agentúra v odôvodnených prípadoch zväziť na základe žiadosti občana preklad dokumentu alebo informácie do iného úradného jazyka EÚ. Žiadateľ by mal poskytnúť oprávnené odôvodnenie a preukázať, že takáto žiadosť o preklad je nevyhnutná a má pre neho osobný význam.

4.3. Publikácie

Agentúra Frontex vydáva veľké množstvo publikácií vrátane príručiek odbornej prípravy, výskumných prác a správ o analýze rizík, ktorých hlavnou cieľovou skupinou je komunita pohraničnej a pobrežnej stráže EÚ, ako aj ďalší odborníci. Niektoré z týchto publikácií sú z bezpečnostných dôvodov, prípadne z dôvodu, že sú určené len pre obmedzené publikum, prístupné iba v angličtine. Publikácie, ktoré sú zamerané na širokú verejnosť, sa prekladajú do viacerých úradných jazykov EÚ a jazykov krajín mimo EÚ. Agentúra sa usiluje zaistiť, aby produkty cielené na širokú verejnosť (ako dokument „Rok 2018 v skratke“ alebo „Agentúra v kocke“) boli preložené do všetkých úradných jazykov EÚ a prečítalo si ich širšie viacjazyčné európske publikum. S rastúcim zapojením agentúry do spolupráce s tretími krajinami stúpa aj počet publikácií zameraných na tieto konkrétne cieľové skupiny, ktoré sú k dispozícii v rôznych jazykoch tretích krajín (napr. v albánčine, arabčine, perzštine, pašťčine, ruštine, srbčine, v jazyku tigriňa a v urdčine).

4.4. Oznámenia o voľných pracovných miestach

Keďže na každom pracovnom mieste ponúkanom agentúrou sa vyžaduje dobrá znalosť anglického jazyka (aspoň na úrovni B2), oznámenia o voľných pracovných miestach sa uverejňujú v anglickom jazyku, ako je stanovené v rozhodnutí výkonného riaditeľa č. 2014/86 zo 17. decembra 2014.

5. Monitorovanie a hodnotenie

Vedúci úradu previerky a kontroly vymenuje úradníka pre jazyky, ktorý zabezpečí, aby sa tento jazykový režim vonkajších dokumentov zaviedol a dôsledne uplatňoval v celej agentúre. Úradník pre jazyky vypracuje výročnú správu, v ktorej uvedie možné oblasti na zlepšenie, dokumenty/informácie, ktoré je potrebné preložiť do všetkých úradných jazykov EÚ, a v prípade potreby navrhne opatrenia, ktoré sa majú zaviesť.

Dodatok

Zoznam kľúčových dokumentov, ktoré budú na webovom sídle agentúry sprístupnené vo všetkých úradných jazykoch EÚ

Typ dokumentu	Názov dokumentu	Preložený do angličtiny	Preložený do úradných jazykov EÚ	Preložený do vybraných jazykov krajín mimo EÚ
Kľúčové interné dokumenty	Jednotný programový dokument, konsolidovaná výročná správa o činnosti, európska stratégia integrovaného riadenia hraníc (EUIBM)	Áno	Áno	Áno (EUIBM - do jazykov krajín pridružených k Schengenskému dohovoru)
Všeobecné informácie o agentúre	„Agentúra v kocke“, „Rok v skratke“ (a jeho každoročné vydania)	Áno	Áno	Nie
Dokumenty kľúčového významu alebo záujmu pre občanov EÚ alebo krajín mimo EÚ	Jazykový režim vonkajších dokumentov, stratégia základných práv, stratégia pre boj proti podvodom, mechanizmus pre podávanie sťažností	Áno	Áno	Áno (mechanizmus pre podávanie sťažností - do albánčiny, arabčiny, perzštiny, pašťčiny, ruštiny, srbčiny, do jazyka tigriňa a do urdčiny)
Operačné dokumenty strategického významu pre zamestnancov agentúry	Kódex správania, politika sociálnych médií, model spoločnej integrovanej analýzy rizík (CIRAM)	Áno	Áno	Nie

* Tento zoznam je živým dokumentom, ktorý môže úrad pre vzťahy s médiami a verejnosťou v budúcnosti kedykoľvek zmeniť, napríklad v súvislosti so zmenou okolností týkajúcich sa vykonávania súčasného a budúceho nariadenia o Európskej pohraničnej a pobrežnej strážii alebo na žiadosť úradníka pre jazyky, na ktorého sa odkazuje v odseku 5 prílohy.